



# MORT DANS LE DOUBS

Porté disparu, un sexagénaire du Jura bernois a été retrouvé, samedi, poignardé au fond de l'eau. >>> PAGE 13

Notre supplément



# LE JOURNAL arc

DEPUIS 1863 DU JURA PRESSE

JA 2500 BIENNE

Jeudi 11 juin 2009 • N° 133 • CHF 2.50 • www.journaldujura.ch

## SAINT-IMIER

### La culture en voyage



STÉPHANE GERBER

La roulotte du CCL part demain sur les routes de la région pour présenter au public une exposition du dessinateur Tony Marchand. >>> PAGE 10

## GRAND CONSEIL

### Gymnase: on se calme!

Le Grand Conseil s'est penché sur la formation gymnasiale. Mais il a opté pour des études plutôt que pour des solutions tranchées. >>> PAGE 2

## BIENNE

### Recettes pour l'avenir?



OLIVIER GRESSET

Hier soir, quelque 200 personnes ont assisté au Rendez-vous économique biennois. Une soirée qui a ébauché des solutions contre la crise. >>> PAGE 4

# Mesures drastiques chez Affolter: 45 licenciements



STÉPHANE GERBER

**MALLERAY** Face à la crise, le chômage partiel semble ne plus suffire. Le groupe Affolter est en tout cas contraint de supprimer 12 postes chez Affolter Technologies (machines) et 33 chez Affolter Pignons (rouages d'horlogerie). Ces licenciements représentent 30% des effectifs. >>> PAGE 7

## COURSES DE BIENNE

# Aschwanden en vedette américaine

Quoi de mieux, après une riche et longue carrière de judoka, que de se mettre à la course à pied? Quoi de mieux, pour préparer le légendaire Marathon de New York, que les 100 Km de Bienne? C'est en tout cas le copieux programme de Sergei Aschwanden. Médaillé de bronze des Jeux olympiques de Pékin, il transpirera en équipe dans la nuit de vendredi à samedi. >>> PAGE 15



PETER SAMUEL JAGGI

## Edito

### Haro sur les têtes qui dépassent

Le départ de la directrice du Musée Schwab sonnera-t-il le glas d'une ère culturelle particulièrement riche en terre biennoise? Personnalité lumineuse dotée d'une ouverture d'esprit et d'une créativité peu communes, Madeleine Betschart laissera sans doute un grand vide dans le cœur de nombreux Biennois. Loin de se cantonner au seul champ de ses compétences archéologiques, la future cheffe de l'Alimentarium de Vevey a su comme nul autre conférer une dimension humaine au concept d'intégration, un mot barbare que nos politiciens persistent à faire rimer avec on ne sait quelle assimilation.

En initiant le Parcours culturel – dont la 3e édition se déroule

actuellement avec le succès que l'on sait – Madeleine Betschart a tissé un dialogue durable entre des communautés et des générations jusque-là peu enclines à se fréquenter. En toute discrétion mais avec une efficacité et une intelligence que peuvent lui envier nombre de plénipotentiaires locaux, la directrice du Musée Schwab a posé les jalons d'un projet à vocation sociale autant que culturelle, tout en apportant à son institution une aura internationale sur le plan purement archéologique.

De quoi aiguïser quelques jalousies, surtout en une contrée où les têtes qui dépassent sont vite sommées de retourner dans les rangs... ou s'en

vont vers d'autres horizons. Dans le contexte de la future fusion des musées Schwab et Neuhaus, qui verra fatalement le regroupement des deux directions sous une seule et même égide, la bienséance et les salamalecs de circonstance ne sauraient faire oublier à quel point le départ de Madeleine Betschart tombe à pic: il évite aux autorités responsables de contraindre l'un des deux conservateurs actuellement en place à la démission et simplifie du même coup la planification d'un projet qui, faute peut-être de réelle envergure, peine à prendre tournure.

Gageons que le charme de la Riviera effacera bien vite les traces des vilains croche-pieds biennois.

ISABELLE GRABER  
igraber@journaldujura.ch



**SOMMAIRE** ■ Portrait 6 ■ Mortuaires 13 ■ Forum 14 ■ Feuilleton 16 ■ Agenda et services 18 ■ Cinés et loisirs 19 ■ TV 20

Rédaction: tél. 032 321 90 00, fax 032 321 90 09, mail: redactionjj@journaldujura.ch / Abonnement 0844 80 80 00, mail: abo@journaldujura.ch / Annonces: tél. 032 328 38 88, fax 032 328 38 82





JAMINE HOUWARD

## BELLELAY

### L'Heure d'orgue dominicale a attiré un nombreux public

Titulaire de l'instrument inauguré la veille, Bernard Heiniger s'est montré magistral dans l'interprétation de cinq concerti. Les auditeurs se sont rendus ensuite au Domaine, afin d'y déguster le vin de Bellelay 2008, notamment Jean-Pierre Graber et Madeleine Blanchard, en compagnie de Jeanne Lovis, ancienne journaliste à la TV romande et future auteure d'un livre consacré à l'histoire de Bellelay. /jh

## MALLERAY

# Le pire pour continuer à vivre

**Le groupe Affolter supprime 45 postes de travail, soit 30% de son effectif. Tant le secteur des machines que celui des rouages d'horlogerie sont touchés. La direction considère ces mesures indispensables pour la survie de l'entreprise.**

MICHAEL BASSIN

Le choc est brutal. Le groupe Affolter est en effet considéré par beaucoup comme un modèle dans la région, notamment parce qu'il emploie en grande partie du personnel qualifié domicilié à proximité de Malleray. Mais la réalité de la crise ne l'épargne pas. «Pour Affolter Technologies (n.d.l.r.: machines), la crise se fait ressentir depuis octobre 2008, période où les ventes se sont arrêtées, explique Nicolas Curty, directeur d'AFManagement, société chargée de la gestion des entreprises de la holding. Durant les trois derniers mois, le personnel a donc chômé à un taux moyen de 40%.» Mais cette mesure n'a pas suffi. Et aujourd'hui, Affolter Technologies doit supprimer 12 postes sur 43. L'entreprise n'a-t-elle pourtant pas présenté récemment sa tailleuse dernier cri? «Des contacts ont été noués, mais personne ne veut acheter une nouvelle machine maintenant. Comme nous, les investisseurs potentiels attendent d'y voir clair avant de s'engager. Toutefois, nous espérons qu'elle contribuera à la reprise», indique Nicolas Curty.

Pour Affolter Pignons (n.d.l.r.: rouages et composants), dont les clients évoluent dans le secteur horloger haut de gamme, le début d'année a par contre été excellent. Il était même question d'heures supplémentaires... «Mais dès le



**LICENCIEMENTS** Les mesures drastiques prises par le groupe Affolter devraient lui permettre de tenir jusqu'à la fin de l'année. Qu'en sera-t-il pour 2010? C'est l'inconnue totale, confie la direction. (STÉPHANE GERBER)

mois de mars, d'importantes commandes ont commencé à être annulées, indique Nicolas Curty. Entre fin janvier et fin mai, le carnet de commandes a perdu 60% de son volume.» Trois raisons principales semblent expliquer ces résiliations: certains clients rapatrient la production chez eux, le niveau des stocks demeure élevé et les marchés sont bloqués. Pour Affolter Pignons, l'arrêt a été brutal. Sur les 110 postes actuels, 33 seront donc supprimés.

Pour l'ensemble du groupe, il est donc question de 45 licenciements. C'est sans compter les 14 déjà prononcés depuis le début de l'année. «Lors de la période la plus faste de 2008, le groupe comptait 175 personnes, relève Nicolas Curty. En juillet, nous ne serons plus qu'une centaine.» Selon le directeur d'AFManagement, ces licenciements sont indispensa-

bles pour la survie de l'entreprise: «Sans ces mesures drastiques, nous aurions pu être confrontés à un sérieux problème de liquidités dans les six à neuf mois à venir.» Pour les employés restant d'Affolter Technologies, le chômage partiel sera reconduit, à 80%, de septembre à novembre. Pour les employés de l'entreprise sœur, du chômage partiel sera vraisemblablement mis en place. Et cet été, le groupe fermera ses ateliers durant un mois au lieu des trois semaines habituelles. Toutes ces décisions soulageront Affolter pour cette année. «Mais pour 2010, il est aujourd'hui impossible de s'avancer», souligne notre interlocuteur.

Les licenciements collectifs seront prononcés ce mois encore. Le personnel et le syndicat Unia en ont été informés lors de réunions. Et comme le pré-

voit la législation, le personnel a la possibilité de formuler des contre-propositions jusqu'au 19 juin.

Trois mesures d'accompagnement sont déjà décidées: les employés licenciés recevront une indemnité de 500 fr, ils seront libérés de l'obligation de tra-

«Sans ces mesures drastiques, nous aurions pu être confrontés à un sérieux problème de liquidités dans les six à neuf mois à venir.»

Nicolas Curty

vailler et ils pourront compter sur un soutien administratif. Selon la Direction d'Affolter, les deux dernières mesures citées doivent permettre aux personnes ayant perdu leur emploi de bénéficier de temps et d'un encadrement pour rebondir sur le marché du travail. /MBA

## Des réponses, et vite!

La situation vécue par le groupe Affolter de Malleray pourrait malheureusement n'être qu'un début, tant le nombre d'entreprises rencontrant des difficultés est grand dans le Jura bernois. «Au niveau politique, la prise de conscience est trop lente et peu ciblée sur l'industrie, notamment exportatrice!», lance Nicolas Curty, directeur d'AFManagement. Le meilleur plan de relance pour les entreprises industrielles passe par une simplification et un renforcement de l'assurance chômage, l'augmentation des périodes pouvant être chômées de 18 à 24, un soutien à la formation des apprentis et une action sérieuse pour contrer la cherté du franc suisse. Dans tous ces domaines, il reste encore beaucoup à faire.» /mba

## TRAMELAN

### Le Sentier des Bornes



**INAUGURATION** Un nouveau parcours pour les randonneurs. (LDD)

Tout bon promeneur connaît les indicateurs de direction jaunes qui jalonnent les sentiers pédestres du pays. Depuis quelque temps, des panneaux blancs avec une borne stylisée noire sont apparus à Tramelan, dans ses pâturages et ses forêts. Le Sentier des Bornes est né. La population tramelote est cordialement invitée à participer samedi 13 juin à l'inauguration de ce nouveau parcours didactique et sportif, fruit du projet interdisciplinaire mené durant l'année scolaire 2008-2009 par les élèves de la classe 9 OA de l'Ecole secondaire de Tramelan. Dix-sept parrains ont soutenu cette réalisation par un don en espèces. Cela a permis de disposer, le long du sentier, 17 nouveaux bancs publics sur chacun desquels figure une plaquette en laiton au nom du donateur.

La manifestation d'inauguration est organisée conjointement par les élèves, la Municipalité et Pro Tramelan. Rendez-vous à tous les amateurs de curiosités historiques et de randonnée pédestre samedi à 9h à la salle de la Marelle. /c-mpr

## PÉTANQUE

### Météo capricieuse

Week-end bien chargé pour le club La Gentiane, de Bévilard, qui a organisé sur son magnifique site un concours en triplettes le samedi et en doublettes seniors et dames le dimanche.

Avec une météo par moments capricieuse, ce sont que 21 équipes qui se sont déplacées samedi alors que dimanche, on en comptait 43. /c

## Les résultats

**Samedi 6 juin. - Triplettes** (21 équipes), demi-finales: Hichem Said / Kim Thay Chheng / Alain Billet (mitigé) battent Patrick Willemin / Damien Kaser / Stéphane Lusa (mitigé) 13-11; Sylvain Knittel / Jean-Claude Dietrich / Lionel Cordier (mitigé Fr) battent Jean-Jacques Masneri / Laurent Leuenberger / Hervé Bapst (La Côtate) 13-4. Finale: Hichem Said bat Sylvain Knittel 13-7.

**Dimanche 7 juin. - Doublettes seniors** (32 équipes), demi-finales: Jérôme Siegler / Sylvain Knittel (mitigé Fr) battent Jean-Daniel Bianchi / Guy Crittin (La Platrière) 13-2; Stéphane Lusa / Emilio Santos (La Boule du Tiat) battent Bastian Evard / Laurent Emery (La Biennoise) 13-9. Finale: Jérôme Siegler bat Stéphane Lusa 13-2.

**Doublettes dames** (11 équipes), demi-finales: Jacqueline Devoille / Tanja Chopard (mitigé) battent Marie-Bernard Froidevaux / Marie-Ange Belareff (Amicale du Carreau) 13-6; Isabelle Cataldo-Geiser / Séverine Schnegg (La Biennoise) battent Laetitia Joliat / Corinne Kaser (mitigé) 13-11. Finale: Jacqueline Devoille bat Isabelle Cataldo-Geiser 13-11.

## BELLELAY

# Chevauchée fantastique au cœur du western

Trois jours de délire équestre sous la bannière étoilée, c'est le formidable périple qu'offre en cette fin de semaine l'association Green Valley Western Riding. Une huitième édition qui, sur l'aire du Centre équestre de Bellelay, promet d'ores et déjà de forts et beaux moments. Celles et ceux qui, les années passées, avaient eu le privilège d'y goûter, y reviendront au grand galop. Les néophytes se feront quant à eux une joie de découvrir toutes les finesses et les subtilités de la monte western.

Etablie dans notre région depuis déjà une bonne décennie, cette discipline équestre fait de plus en plus d'émules, notamment parmi les jeunes. Un phénomène certainement dû à la philosophie de cet art qui veut que le cheval soit respecté et dressé dans la douceur. Bien que les chevaux utilisés soient le plus souvent des Quarter Horses (chevaux américains), nos fidèles Franches-Montagnes et Haflinger ont trouvé dans ce genre d'équitation un atout supplémentaire à leur développement.

Comme on le sait, la monte western comprend plu-

sieurs facettes qui, du travail de base (trail) en passant par le «Western pleasure» jusqu'au travail avec le bétail, font toutes l'objet de concours. A l'instar des années précédentes, huit disciplines seront à l'affiche de ces joutes qui s'inscriront dans le cadre du championnat SWRA et FM Western. De quoi admirer les prestations de l'élite de la monte western et de plusieurs cavaliers régionaux. C'est pourquoi le comité d'organisation, emmené par Roland Scheidegger, a tout mis en œuvre pour offrir des conditions optimales et agréables aux participants ainsi qu'à leurs montures.

Les stetsons s'enfonceront vendredi dès le matin, à 9h, pour les différentes épreuves FM Western et jeunes chevaux. C'est aux environs de 7h30 que débute-ront, samedi et dimanche, les épreuves SWRA; fin des joutes à 19h environ.

Vu le vif intérêt du public comme des participants, pour la troisième fois sera organisé un «Working cowhorse» le samedi soir sur le coup des 19h30. En un premier temps, le cavalier exécute un parcours de Reining individuel. Une génisse est ensuite introduite



**MONTE WESTERN** Un plaisir de plus en plus partagé sous nos latitudes. (ROSE-MARY VOIBLET)

dans le manège et le cavalier travaillera avec celle-ci sur un parcours imposé. A voir absolument! /rmv

Equitation western les 11, 12 et 13 juin au Centre équestre de Bellelay. Restauration sur place.